

АННОТИРОВАНИЕ В ФОРМАТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Т. Н. Корж

Севастопольский национальный институт ядерной энергии и промышленности

В статье рассматривается учебное аннотирование как прием формирования коммуникативной компетенции в рамках межкультурной профессиональной коммуникации. Автор описывает стратегию обучения пониманию глубинных структур профессионально-ориентированных текстов на основе функциональных типов.

Ключевые слова: межкультурная профессиональная коммуникация, учебное аннотирование, функциональные типы, текстовая матрица

У статті розглядається навчальне анування як прийом формування комунікативної компетенції в рамках міжкультурної професійної комунікації. Автор описує стратегію навчання розумінню глибинних структур професійно-орієнтованих текстів на основі функціональних типів.

Ключові слова: міжкультурна професійна комунікація, навчальне анування, функціональні типи, текстова матрица

The article is devoted to the problem of summarising of special texts as a flexible strategy of creating communicative competence in the format of cross-cultural professional communication by means of functional types.

Key words: cross-cultural professional communication, communicative competence, summary, functional types, text matrix

Межкультурная коммуникация – понятие многогранное и разноплановое. По мнению Utqk K/ Hj,bycjy? @all messages in the target languages are culture-filled@ (@dct cjj.otybz d hjlyjv zpsrt bvt.n reknehijt yfgjkytybt@) [11,p.37]. Культурные сообщения могут передаваться разнообразными способами: вербальными (лингвистическими), экстравербальными (включая такие паралингвистические средства, как интонация, ударение, громкость, тональность и т.д.) и невербальными (посредством специфической организации пространственно-временных отношений и действий).

Одной из разновидностей межкультурной коммуникации является межкультурная научно-техническая коммуникация, или межкультурная профессиональная коммуникация (МПК), имеющая особое значение в условиях современного научно-технического прогресса и информационного бума, когда иноязычная научно-техническая информация выступает важным средством профессионального роста специалиста – в частности, и стимулом научного прогресса – в целом. Интеграционные процессы Западной Европы, ломка границ и расширение рынка рабочей силы резко повысили необходимость в ускоренном обучении взрослых иностранным языкам по специальности, то есть профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам, при котором сам процесс обучения максимально приближен к профессиональной деятельности специалиста.

Необходимым условием осуществления МПК является формирование у коммуникантов коммуникативной компетенции (КК), т.е. умения пользоваться языком в зависимости от конкретной ситуации. Компонентами КК в рамках МПК, вслед за Г.В. Барабановой [1,с.62], мы будем считать **лингвистическую** (владение системой иностранного языка), **предметную** (фоновые знания коммуникантов), **текстовую** (знания, умения и навыки, необходимые для смысловой обработки, понимания и интерпретации аутентичных профессионально-ориентированных текстов различных жанров) и **стратегическую** компетенцию (умение вырабатывать когнитивную стратегию применительно к конкретному тексту).

Одним из важных методических приемов, помогающих сформировать КК во всей ее комплексности, является **аннотирование**. Под аннотированием традиционно понимают «наискратчайшее сообщение о главном смысле текста, дающее представление о его теме, предмете изложения» [4,с.158]. Но в рамках коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам нас будет интересовать лишь **учебное аннотирование** как стратегия, направленная на формирование навыков выделения и воспроизведения главной мысли повествования в форме связного письменного высказывания средствами иностранного языка.

Актуальность этого методического приема в процессе формирования МПК, включающей как собственно языковые, так и речевые иноязычные умения и навыки, обуславливается тем, что при целенаправленном обучении аннотированию достигается активное использование иностранного языка (ИЯ) как средства оперативного извлечения информации. Создавая собственный вторичный текст, студент должен проникнуть в глубинный смысл исходного текста, что способствует совершенствованию навыков зрелого чтения, а письменное изложение текста формирует навыки зрелого письма. Такая тесная взаимосвязь различных аспектов ИЯ речевой деятельности является необходимой предпосылкой успешного овладения им как средством коммуникации. Интеграция рецептивной (чтения) и продуктивной речевой

деятельности (письма) формирует и закрепляет лексико-терминологическую систему профессионального регистра обучаемого, а также наполняет личностной значимостью грамматико-синтаксические модели текстов научного жанра.

Фактором, способствующим формированию продуктивной текстовой стратегии, является целенаправленное обучение текстовой организации и функционированию текстов. При коммуникативном (функциональном подходе), как считает W.Littlewood [10,p.1], «one of the most characteristic features of communicative language teaching is that it pays systematic attention to function as well as structural aspects of language» («одной из характерных черт коммуникативного подхода к обучению языкам является систематическое внимание как к функциональным, так и к структурным аспектам языка»). Многие неудачи в существующей практике обучения пониманию иноязычного текста, а также в обучении письменному и устному изложению текста как на родном (РЯ), так и на ИЯ объясняются ограниченностью традиционного грамматико-переводного метода, который не позволяет выйти за рамки отдельного предложения и сосредоточивает внимание на роли языковых единиц в построении отдельного высказывания без учета их текстуальной перспективы в образовании смысловых отрезков и целого текста. При этом аннотирование носит интуитивный характер и сводится к механической выборке необходимого количества знаков, которая, в основном, охватывает содержание первых абзацев исходного текста или же его наиболее интересные детали. Подобное формальное аннотирование не только не научает чему-либо, но, скорее, дискредитирует данный методический прием.

С учетом новых знаний о тексте в свете появившейся науки «текстуальной лингвистики» текст стал рассматриваться как сложное суждение, «особым образом структурированное произведение речи с определенными внутренними зависимостями» [5, с.147]. В основе нового подхода лежит положение о необходимости изучения глубинной структуры текста [3,с.126]. По наблюдениям американских методистов Ann Johns и Danette Paz, подтвержденным нашим собственным анализом студенческих аннотаций в Севастопольском национальном институте ядерной энергии и промышленности, студенты как с высоким, так и низким уровнем знаний английского языка не используют текстовые структуры при написании аннотаций (summaries) [8,p.34]. Они не видят макроструктуру текста, его архитектуру и, следовательно, не воспроизводят ее в своих аннотациях. Это вырабатывает у студентов однообразный, безликий подход к разноплановым текстам, при котором ускользает всякая связь между формой (макроструктурой), содержанием и функцией текста.

Эффективная стратегия по составлению аннотаций в целях обучения зрелому (proficient) чтению предложена американскими учеными Tim Johns и Florence Davies [9]. На основе анализа большого количества академических текстов на предмет соотношения формы и содержания ими были выделены двенадцать «топиковых типов», названных A.Johns и D.Paz «функциональными типами»: *структура, процесс, характеристики, механизм, теория, принцип, состояние, инструкция* и т.д. Эти текстовые матрицы, как совершенно правильно замечает Г.В.Барабанова [2,с.104], непосредственно влияют на когнитивную деятельность читателя и фактически определяют когнитивный уровень понимания текста.

Функциональные типы текста

1. Физическая структура	Часть → Расположение + Свойство + Функция
2. Процесс	Состояние или Форма объекта / Материал → Расположение + Время / Стадия + Орудие или Среда + Свойство или Структуры + Действие
3. Характеристика	Определяющие качества или признаки → Данные по величинам + Отдельный вид или группа
4. Механизм	Физическая структура → Действие + Объект/Материал
5. Теория	Гипотеза → Контекст + Сообщение о результатах + Интерпретация
6. Принцип	Закон или Принцип → Условие + Примеры + Проверка/Измерения + Применение Принципа
7. Сила	Источник + или Состав → Условия + или Часть + Примеры + Опыты + Эффект действия
8. Инструкция	Пункт или Процедура → Материалы + Прибор или Измерение + Меры предосторожности или Условия + Результат + Интерпретация
9. Социальная структура	Член или Группа → Место нахождения + Условия + Роль или Круг обязанностей + Вклад или Результаты
10. Состояние/Ситуация	Участники → Условия + Местонахождение (время и место) + Эффект + События или Нововведение
11. Адаптация	Образцы/Экземпляр → Условия окружающей среды/Эффект воздействия + Адаптационная характеристика/Механизм + Функция
12. Системы/Производство	Производство или система производства → Продукт + Месторасположение + Требования + Распределение

Восприятие текста направлено на внешние наглядные признаки. В свою очередь у этих внешних признаков читатели воспринимают **«только то, для чего у них есть схемы, и волей-неволей игнорируют все остальное»** [7,с.98]. Информационные составляющие слева от стрелки являются постоянными, тогда как справа варьируются в зависимости от содержания текста и являются переменными. Выделенные функциональные типы четко показывают связь макроструктуры и функции текста с содержанием. Функциональные типы, или текстовые матрицы, позволяют студенту автономно работать с текстом, выделяя такие структурные составляющие, как «часть», «расположение», «свойство», «функция» (функциональный тип «Физическая структура»); «физическое устройство», «действие», «объект» / «материал» (функциональный тип «Механизм»). Фактически переменные составляющие информации составляют ориентировочную основу действия обучаемых, снабжая их «смысловыми вехами».

Приступая к чтению профессионально-ориентированных текстов, студенты ознакомятся с классификацией функциональных типов текстов и их информационными составляющими. После определения функционального типа текста студенты делают анализ макроструктуры текста, заполняя таблицу по основным темам данного функционального типа. Следует отметить, что приступить к анализу текста, а следовательно, и к составлению аннотации студенты могут одновременно с чтением текста, поступательно переходя от более низкого к более высокому уровню понимания в процессе чтения.

Так, работая с колонкой «Часть», студенты обнаруживают, что слова, относящиеся к ней, составляют группу существительных и что перед ними, как правило, стоит определенный/неопределенный артикль; для «Расположение» характерны предложно-именные конструкции; а «Свойства» описываются прилагательными. Таким образом, студент лично знакомится с синтаксисом и морфологией читаемого текста. И грамматика становится тем трамплином, от которого, по словам Н.И. Жинкина [6,с.45], «следует оттолкнуться, для того чтобы попасть в среду мысли». Ниже приводится образец составления аннотации академического текста регистра «Атомная энергетика», принадлежащего к функциональному типу «Механизм».

Plants with pressurized-Water Reactors

The pressurized-water reactors using water under pressures up to 2,000 psi has received much attention in the United States and other countries. The fuel elements are in the form of rods or plates of enriched uranium or uranium dioxide encased in a corrosion resistenc ezirconium alloy or stainless steel.the function of this encasing is to prevent them from corrosion when distroyed. The pressurized wate is circulated through the reactor core from which it is removing heat and then through an external heat exchanger where steam is produced.

The water in the primary loop ia circulated by means of centrifugal pumps, usually of the canned-rotor type, in which the rotor of the driving motor is completely sealed in a metal casing and operated in the liquid being pumped.

The system is provided with a preasurizer which is to maintain the pressure within the closed primary system between narrow limits. The pressurizer is a closed vessel, partially filled with water, connected directly to the reactor pressure vessel and provided with immersion type electric heaters. At times when the pressure in the system

tends to decrease, the heat supplied by these heaters evaporates sufficient water to compensate for all normal fluctuations.

Mechanism	Parts	Location	Properties	Function
Plants with PWR	water the core fuel elements heat exchanger centrifugal pumps a pressurizer	is circulated through the reactor core in the primary loop in the secondary system in the primary loop within the closed primary system connected directly to the reactor pressure vessel	under pressure pressurized in the form of rods or plates of enriched U, UO ₂ external canned-rotor type a closed vessel partially filled with water with electric heaters	removing heat steam is produced circulate water to maintain the pressure between very narrow limits

Annotation

Pressurized water of the primary loop of plants with pressurized- water reactors is circulated through the core and removes heat from the fuel elements filled with enriched uranium or uranium dioxide. Canned-rotor type centrifugal pumps circulate water through the primary loop to the external heat exchanger where steam is produced. The primary system is provided with a pressurizer to maintain pressure within very narrow limits. Pressurizer is a closed vessel partially filled with water with electric heaters connected directly to the reactor pressure vessel (564n.зн).

Использование текстовых матриц Johns – Davies позволяет выработать у каждого студента когнитивную стратегию и в дальнейшем работать с незнакомым текстом, так как обязательные функциональные типы вместе с переменными составляющими информационной структуры составляют «скелет», или матрицу, текстовой структуры.

Литература:

1. Барабанова Г.В. Формирование читательской компетенции при обучении профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе// Ученые записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского. – Т.15 (54). – №2. – 2002.
2. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально- ориентированному чтению в неязыковом вузе. – Таврия, 2003. – С.260.
3. Вейзе А.А. Обучение пониманию глубинного смысла с имплицитной структурой
4. //Проблемы текстуральной лингвистики. – Киев: Вища школа, 1983. – С. 126 -131
5. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей: Пособие по английскому языку: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 202 с.
6. Доблаев Л.П. Логико -психологический анализ текста. – Саратов, 1968. - С.171.
7. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М., 1982. – С.156.
8. Найссер У. Познание и реальность: Смысл и принципы когнитивной психологии. – М., 1981.
9. Johns A. and Paz D. Text Analysis and Pedagogical Summaries: Revising Johns and Davies// Functional Approaches to Written Text: Classroom Applications. Washington, 1997. – 259 p.
10. Johns T. and F. Davies F.. Text as a vehicle for information: The classroom use of written text in teaching reading in a foreign language// Reading in a Foreign Language. – 1983. – №1(1). –P. 1-20.
11. Littlewood W. Communicative Language Teaching. Cambridge:Cambridge University Press, 1991. –108p.
12. Robinson G. Issues in Second Language and Cross-Cultural Education: The Forest Through the Trees, Boston: Heinle & Heinle, 1981.